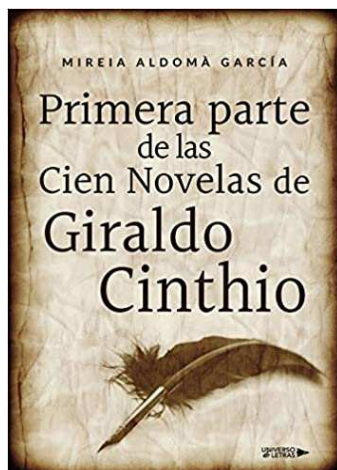


RECENSIONE



Primera parte de las Cien Novelas de Giraldo Cinthio [traducción de la primera parte de *Gli Ecatommiti* de Giraldo Cinthio por Luis Gaitán de Vozmediano], ed. de M. ALDOMÀ GARCÍA, [Barcelona], Universo de Letras, 2019, 326 pp.

Luis Gaitán de Vozmediano traduce al español las treinta primeras novelas de los *Ecatommiti* de Giraldo Cinthio con el nombre de *Primera parte de las Cien Novelas de M. Ivan Baptista Giraldo Cinthio*, «donde se hallarán varios discursos de entretenimiento, doctrina moral y política y sentencias y avisos notables»; se imprimió en Toledo en 1590 por Pedro Rodríguez. La fecha de la edición es esencial porque pronto comenzará la época del esplendor de la novela – en sentido amplio – en España, y la traducción da visibilidad a esa compilación de novelas de Giraldo Cinthio, que proporciona material de inspiración a novelistas y dramaturgos. Lope de Vega lo muestra en varias comedias, la más destacada es *La famosa tragicomedia de Peribáñez*, en cuyo desenlace reelabora el final de la novela V de la *Década primera* traducida por Gaitán, también en la raíz de *El piadoso veneciano*.

Si lo menciono es para subrayar la importancia de la edición que Mireia Aldomà García pone en manos de los lectores, la primera después de la imprenta en 1590, y de la que

solo se conservan tres ejemplares en bibliotecas españolas y una en la BNF, como indica (p. 13). Es ella la mejor conocedora de la obra porque dedicó la investigación de su tesis doctoral a analizarla y situarla en su contexto histórico y literario: *La recepción de la novella en España: los Hecatommithi de Giraldi Cintio* (UAB, 1998). Su breve pero esencial introducción – precedida por las palabras preliminares de la profesora Cerrón Puga – ofrece los datos necesarios para ver las modificaciones del traductor y entender sus razones.

El marco de las novelas planteó un grave problema a Gaitán, porque no es la peste, sino el Saco de Roma lo que obliga a la huida de los cortesanos que dialogan y narran los relatos. Ese hecho histórico fue un episodio muy comprometido para Carlos V, tanto que llevó a Alfonso de Valdés a defenderlo frente al papa, Clemente VII, en su *Diálogo de las cosas acaecidas en Roma*, y su recuerdo no podía ser grato en el reinado de su hijo, Felipe II. Aldomà García subraya cómo el traductor mantiene «parte del marco porque no podía sustituir el terrible suceso elegido por el autor por un marco más festivo, como en *Le Cene* de Grazzini», pero calla los detalles horribles «porque sabe que la reducción del episodio del *Saco* es una de las claves para obtener el permiso de impresión» (p. 21); y la estudiosa aporta datos históricos sobre ese marco elegido por Giraldi Cinthio, escritor de pensamiento contrarreformista.

El traductor, en el prólogo al lector, indica cómo, para que los cuentos fueran «ejemplares y honestos», tuvo que «quitarles lo que notablemente era lascivo y deshonesto. Para lo cual hubo necesidad de quitar cláusulas enteras, y aun toda una novela, que es la segunda de la primera Década, en cuyo lugar puse la del Maestro que enseña a amar, tomada de las ciento que recopiló el Sansovino» (p. 61). Vemos, pues, que la traducción de Gaitán no se limita a cambiar de lengua el texto, sino que tiene intervenciones notables en la obra; por esta

razón es indispensable la sabia guía de Aldomà García, que nos va indicando todo ello en su análisis y en la propia edición del texto.

Primero analiza los poemas que figuran en la *Primera parte de las Cien Novelas*, señalando los cambios que tienen con respecto al original, y luego «los argumentos y materia para el público», de la obra de Giraldi y de la ofrecida por su traductor. Así le dedica un apartado a describir los ejemplos de la introducción y su estructura, porque esos diez textos «que giran en torno a la *cupiditas*, el amor lascivo [...], propio de las prostitutas o cortesanas» rompen con el modelo de Boccaccio, como indica Aldomà García (p. 39), «diez relatos que podrían ser una jornada más, la más filosófica de la antología por los comentarios sobre el amor que suscitan» (p. 20). Habla luego brevemente sobre las novelas de la *Primera Década*, seis de las cuales «abandonan la temática amorosa y las cuatro que mantienen el tema del amor lo hacen de modo secundario» (p. 43), y subraya después como las de la *Segunda*, «giran en torno al amor y las relaciones familiares». La editora clasifica sus asuntos y reproduce el argumento que figura al comienzo de las novelas y que es la mejor ilustración a su análisis.

En la conclusión Aldomà García subraya que en los *Ecatommiti* «la materia y los argumentos, ampliamente conocidos en su época, están al servicio del propósito moral y del ejercicio estilístico» y cómo en la traducción «los desvíos del texto original se producen únicamente para aumentar el tono moralizante» de la obra (p. 52). Los comentarios que hacen a lo narrado los caballeros en los *Ejemplos*, y luego en las dos *Décadas* también las damas, lo ilustra perfectamente; y la extensión y riqueza que tienen en el texto diferencian esta recopilación de novelas de las de sus modelos y le dan su singularidad.

RECENSIONI

A la cuidada edición del texto, puntuada y acentuada según las normas académicas, se le añaden unas breves notas que no entorpecen el texto, claro en sí, sino que sirven de muy útil guía de lectura al destacar aspectos esenciales de la trama vinculándolos a veces a una tradición literaria; solo en ocasiones precisan el significado de algún término cuando podría llevar a confusión y aportan las variantes más destacadas con respecto al original.

En suma, Mireia Aldomà García, partiendo de su hondo conocimiento de la traducción de Gaitán, la ofrece a todos los lectores aclarando solo lo necesario, como utilísima guía, y no pretende añadir a ella erudición que pueda estorbar el placer de leer estas novelas, que estuvieron al alcance de los escritores de la Edad de Oro y pudieron servir de inspiración a algunos de ellos.

Rosa Navarro Durán

Recensione presentata a dicembre 2020. Pubblicata *on line* a novembre 2021
© 2021 dall'Autore; licenziatario Studi giraldiani. Letteratura e teatro, Messina, Italia.
Questo è un articolo ad accesso aperto, distribuito con licenza Creative Commons
Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 3.0
Studi giraldiani. Letteratura e teatro, Anno VII, 2021
DOI: 10.13129 / 2421-4191 / 2021.7.197-200